



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Международный институт экономики и лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор МИЭЛ  Г. В. Архипкин

« 14 » июня 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**3.3. ПРАКТИКУМ**

Программа профессиональной переподготовки  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Вид деятельности

**Деятельность по письменному и устному переводу (английский язык)**

Присваиваемая квалификация

**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)**

Уровень квалификации – 6

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 4 от « 22 » мая 2023 г.

Председатель

  
Е. В. Крайнова

Рекомендовано

кафедрой европейских языков:

Протокол № 9 от « 05 » мая 2023 г.

Зав. кафедрой

  
И. С. Шильникова

Иркутск 2023 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	4
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	13
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	14
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	15

## I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

### 1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

**Цель** – формирование языковой компетенции слушателей для овладения методикой и техникой письменного перевода в экономической сфере.

**Задачи:**

1. научить анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее применения в своей профессиональной деятельности;
2. научить методике предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
3. научить составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- 4 научить использовать современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта

### Планируемый результат

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности «осуществление письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный» в соответствии с 6 квалификационным уровнем.

**ПК-9** – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.

**ПК-10** - способен осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

**ПК 11** – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания

**ПК 12** – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода

**ПК 13** – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.

Данные дисциплины обеспечивают подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности: «деятельность по письменному и устному переводу» (с английского на русский и с русского на английский), 6 уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н.

<i>Вид деятельности</i>	<i>ОТФ</i>	<i>ТФ</i>	<i>ТД (необходимые знания, необходимые умения)</i>	<i>ПК</i>
<i>74.30 Деятельность по письменному и устному пе-</i>	<i>Профессионально ориентированный перевод</i>	<i>Устный последовательный перевод</i> <i>Письменный пере-</i>	Выпускник должен знать: Алгоритм выполнения предпереводче-	<i>ПК-9,</i> <i>ПК-10,</i> <i>ПК-11,</i> <i>ПК-12,</i>

<i>реводу.</i>		<i>вод ( в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</i>	<p>ского анализа.  Особенности перевода официально-деловых документов.  Родные языки; иностранные языки.  Основы общей теории и практики перевода.  Терминологию предметной области  Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода.  Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста.  Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.  Профессиональную этику.  Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода</p>	<i>ПК-13, ПК-14</i>
----------------	--	--	---	-------------------------

В результате освоения программы обучающийся должен:

**знать**

- нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основы нотариального делопроизводства в своей сфере деятельности;
- онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
- алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста.

**уметь**

- осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию
- использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;
- использовать технические средства в процессе перевода;
- использовать механизм вероятностного прогнозирования.

**владеть** –способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; а так же уметь осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

Трудоемкость дисциплины 72 часа, из них 34 часа аудиторных, КСР – 6 часов, 32 часа на самостоятельную работу.

Промежуточная аттестация *экзамен*

## II. Структура и содержание дисциплины

### 2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	72
	В том числе:	
1.1	Лекции ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.2	Семинары ( <i>не предусмотрены</i> )	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.)	34
1.4	Лабораторные занятия ( <i>не предусмотрены</i> )	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	32
2.1	В том числе:	
2.1.1	Предпереводческий анализ и комментарий текста. Письменный перевод фрагментов текста. Работа со словарями. Поиск информации в сети Интернет.	10
2.1.2.	Контрольный письменный перевод	5
3	Практическое обучение (всего)	17
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	–
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль ( <i>КСР</i> )	6
5	Промежуточная аттестация – <i>экзамен</i>	–
	ИТОГО:	72

## 2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС			
1	2		3	4	5	6	7	8
Раздел 1	Практические аспекты профессиональной деятельности переводчика					ПК-9 ПК-10	экзамен	контрольный письменный перевод
Тема 1. Перевод карточки №1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Карточка 1. «На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.			2	2			

	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 2. Перевод карточки № 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Карточка №2 «Американские ученые предлагают подсчитывать ВВП по-новому».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Американские ученые предлагают подсчитывать ВВП по-новому». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Письменный перевод
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Американские ученые предлагают подсчитывать ВВП по-новому». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		1			
Тема 3. Перевод карточки № 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Карточка №3 «Жесткая конкуренция приносит пользу российскому рынку».	продуктивный						

	Практические занятия. Тема: «Жесткая конкуренция приносит пользу российскому рынку». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Жесткая конкуренция приносит пользу российскому рынку». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 4. Перевод карточки № 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Карточка №4 «Кока-Кола» довольна Россией. (А Россия?)».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Кока-Кола» довольна Россией. (А Россия?)». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2				
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Кока-Кола» довольна Россией. (А Россия?)». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 5. Перевод карточки № 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	3	2			
	Карточка №5 «Страны Юго-Восточной Азии становятся стратегическими партнерами России».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Страны Юго-Восточной Азии становятся стратегическими партнерами России». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		3	3			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Страны Юго-Восточной Азии становятся стратегическими партнерами России». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			



Тема 6. Перевод карточки № 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	4	2			
	Карточка №6 «Торговые отношения России со странами АСЕАН».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Торговые отношения России со странами АСЕАН». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		4	4			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Торговые отношения России со странами АСЕАН». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 7. Перевод карточки № 7.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	4	2			
	Карточка №7 «Немецкие банки предлагают России новые кредиты».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Немецкие банки предлагают России новые кредиты». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		4	4			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Немецкие банки предлагают России новые кредиты». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 8. Перевод карточки № 8.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Карточка №8 «Немцы расширяют присутствие на российском рынке бытовой техники».	продуктивный						

	Практические занятия. Тема: «Немцы расширяют присутствие на российском рынке бытовой техники». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Немцы расширяют присутствие на российском рынке бытовой техники». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 9. Перевод карточки № 9.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Карточка №9 «Банки стремятся активизировать инвестиционный процесс».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Банки стремятся активизировать инвестиционный процесс». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Банки стремятся активизировать инвестиционный процесс». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 10. Перевод карточки № 10.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	3	2	2			
	Карточка №10 «Перспективы роста инвестиций в России».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Перспективы роста инвестиций в России». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		1	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Перспективы роста инвестиций в России». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 11. Перевод	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	3	2	2			

вод карточки № 11.	Карточка № 11 «Надежды тают медленнее цен, или All is not gold that glitters».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Надежды тают медленнее цен, или All is not gold that glitters». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Надежды тают медленнее цен, или All is not gold that glitters». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 12. Перевод карточки № 12.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	2	2			
	Карточка №12 «Рынок золота».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Рынок золота». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Рынок золота». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
Тема 13. Перевод карточки № 13.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	2	2			
	Карточка №13 «Немецкие банки предлагают России новые кредиты».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Немецкие банки предлагают России новые кредиты». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Немецкие банки предлагают России новые кредиты». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			

Тема 14. Перевод карточки № 14.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	9	2	4			
	Карточка №14 «Инвестиции в нефтегазовые месторождения оживят экономику».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Инвестиции в нефтегазовые месторождения оживят экономику». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Инвестиции в нефтегазовые месторождения оживят экономику». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		4		4			
Тема 15. Перевод карточки № 15.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	2	4			
	Карточка №15 «Форд» приступает к строительству завода во Всевожске».	продуктивный						
	Практические занятия. Тема: «Форд» приступает к строительству завода во Всевожске». Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.		2	2			ТК	Проверка письменного перевода
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Форд» приступает к строительству завода во Всевожске». Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.		2		2			
		<b>ВСЕГО</b>	<b>72</b>	<b>34</b>	<b>32</b>			

### **2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы слушателей Предпереводческий анализ текста.**

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научнопопулярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоцио-

нальной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

**Составление глоссария профессиональных терминов.** Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса – применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

### **III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины**

#### **3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для реализации данной дисциплины используется специальное помещение – учебная аудитория для проведения семинарских и практических занятий, оборудованная на 20 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

- Экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор– BenQ MX661,
- ноутбук Asus X59SL (Intel Core 2 Duo) .
- ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010.

Так же имеется аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, помещение для самостоятельной работы, оснащенные компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронно-информационную среду ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

### **3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

а) Основная литература:

1. *Кабакчи В.В.* Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English – Russian / *В.В. Кабакчи.*— СПб.: Союз, 1998. — 256 с.
2. *Слепович В.С.* Курс перевода английский – русский / *В.С. Слепович.* – 6-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 320 с.

б) Дополнительная литература:

1. *Борисова Л.И.* Хрестоматия по переводу (английский язык) / *Л.И. Борисова.* У. Пос.— М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2004. — 68 с.
2. *А. Чужакин* Мир перевода-2. Practicum Upgrade /*А. Чужакин* — М.: Р. Валент, 2000. — 168 с.
3. *Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.* Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / *А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев.* – 3-е изд., стереотип. – М.: Изд-во «Экзамен», 2005. – 325 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

1. ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>
2. ЭБС ЮРАЙТ <http://biblio-online.ru>
3. <http://www.garant.ru/>
4. <http://www.consultant.ru>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. <https://context.reverso.net/>
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://e-lingvo.net/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.russian-translators.ru/>
6. <http://www.translationjournal.net/journal/>

## **IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии**

В соответствии с квалификационными требованиями Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547н, а так же в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н. по направлению подготовки, реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,

- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

При осуществлении самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практикум» широко используются информационные технологии, такие как:

1. Электронные двуязычные и одноязычные онлайн словари.
3. Использование программ переводческой памяти.
4. Использование национальных корпусов русского и английского языков.
5. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

## V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

### 5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде экзамена.

Текущий контроль проводится на каждом занятии во время проверки письменного перевода карточек по итогам самостоятельной работы.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают экзамен, который проходит в форме устного перевода одной из карточек, над которыми слушатели работали в течение семестра.

### 5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
<b>ПК-9</b> – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Способен применять в профессиональной сфере основные приёмы перевода.	Экзамен.
<b>ПК-10</b> – способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также способен осуществлять устный перевод во время сопро-	Экзамен



	вождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	
<b>ПК 11</b> – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания	Умеет делать предпереводческий анализ текста и / или переводческого задания	Экзамен
<b>ПК 12</b> – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	Умеет выполнять переработку исходного содержания материалов, пригодных для машинного, автоматизированного перевода	Экзамен
<b>ПК 13</b> – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Анализирует лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Экзамен

### 5.3 Оценочные средства.

**Текущий контроль** осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного перевода по представленным карточкам. А также в форме опроса во время занятий; - выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные лексические единицы; - переводческий диктант; - контрольный перевод в конце темы.

**Промежуточный контроль** проходит в форме экзамена. Слушателю необходимо выполнить письменный перевод одной из карточек, разбираемых на уроке.

- Экзамен длится из расчета 20 мин. на одного студента.
- На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Предпереводческий анализ	«отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств. «хорошо» – не полностью описан экономический контекст карточки (экономическое направление, терми-

	<p>нология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p>
Контрольный перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p>
	<p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки).</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>

**Материалы для текущего контроля**  
**Найдите в карточке №1 выделенные слова и словосочетания:**

**Карточка № 1**

**На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений**

Очередной кризис на российском фондовом рынке не мог не отразиться на финансовом положении российских компаний, на их внутренней кадровой и структурной политике. При характеристике уровня убытков, возникших вследствие падения цен на акции, называются **баснословные** (fabulous, huge) суммы.

Но явных банкротств среди финансовых институтов пока не наблюдается. Руководители компаний практически единодушно утверждают, что именно их структуре удалось минимизировать потери благодаря либо необъяснимым, продиктованным исключительно интуицией **грамотным действиям** (skilful) как раз накануне очередного **обвала**, либо за счет компенсирующих доходов от деятельности на **смежных** (related) секторах.

Однако одновременно ползут слухи о крупных сокращениях специалистов финансовых структур.

В некоторых структурах произошел ряд сокращений, но в основном они коснулись технического персонала и лишь слегка – сотрудников бэк-офисов и торговых отделов. Произошло и расставание с персоналом, который в случае необходимости «можно нанять за один день».

Другой обязательный спутник кризисов – процесс слияний и поглощений компаний. По мнению генерального директора ИК «ФЭС Капитал», от 40 до 60% **профессиональных участников рынка** (market players) скоро будут поставлены перед выбором — **ликвидироваться** (go out of business) или уходить **к кому-то под крыло** (under one's wing). Его коллега, президент «Атона», считает процедуру слияний и поглощений нормальным способом выживания на рынке.

Однако объединение небольших и одинаково проблемных компаний **бесперспективно** (зд. doomed), поскольку «когда две маленькие "дыры" сливаются, получается одна большая "дыра," и ничего больше». Скорее всего, крупные компании будут поглощать мелкие, выбирая их по принципу развитости клиентской базы и связей с регионами.

## Пример контрольного перевода на итоговый контроль:

### Card 1

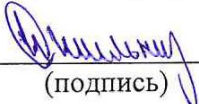
#### На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений

Очередной кризис на российском фондовом рынке не мог не отразиться на финансовом положении российских компаний, на их внутренней кадровой и структурной политике. При характеристике уровня убытков, возникших вследствие падения цен на акции, называются баснословные (fabulous, huge) суммы.

В некоторых структурах произошел ряд сокращений, но в основном они коснулись технического персонала и лишь слегка — сотрудников бэк-офисов и торговых отделов. Произошло и расставание с персоналом, который в случае необходимости «можно нанять за один день».

Другой обязательный спутник кризисов — процесс слияний и поглощений компаний. По мнению генерального директора ИК «ФЭС Капитал», от 40 до 60% профессиональных участников рынка скоро будут поставлены перед выбором — ликвидироваться (go out of business) или уходить к кому-то под крыло (under one's wing). Его коллега, президент «Атона», считает процедуру слияний и поглощений нормальным способом выживания на рынке.

#### Сведения о разработчике и составителе программы:

  
(подпись)      зав. кафедрой европейских языков И.С. Шильникова  
(занимаемая должность)      (Ф.И.О.)

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИ-  
ПЛИНЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировав- шего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения измене- ний	Всего листов в доку- менте	Подпись ответствен- ного за вне- сение изме- нения
	Изменен- ного	Ново- го	Изъято- го			
_____ № ___ от _ _____						

